Castellano · Valencià · English

BENISSA
www.benissa.es

Perros atados. · Gossos lligats. · Dogs on leash.

Prohibido fumar. · Prohibit fumar. · No smoking.

Prohibido arrancar flores. · Prohibit arrancar flors. · Forbidden to pluck flowers.

Ejecución de los trabajos: TRAGSA
Autoría: Tramedes Ecogestión, S.L.
Fotografía: Ayto. Benissa · R. Martos · R. S. Beresaluze · J. C. Sánchez · J. Moltó.
Diseño: Estudio Too Lovers Design · www.tooloversdesign.com

CALA LLOBELLA

La **costa de Benissa** cuenta con senderos ecológicos dotados de paneles interpretativos, miradores y zonas de recreo, para proteger y conservar los acantilados, mejorar los accesos y recuperar los ecosistemas autóctonos.

La **costa de Benissa** compta amb senders ecològics dotats de panells interpretatius, miradors i zones d'esbarjo, per protegir i conservar els penya-segats, millorar els accessos i recuperar els ecosistemes autòctons.

There are ecological routes along the **coast of Benissa** with information boards, viewpoints and recreational areas to protect and preserve the cliffs, improve access and recover autochthonous ecosystems.

Cala Llobella es una cala de cantos y piedras, transportados por las aguas torrenciales que arrastraba el barranco, por los sedimentos arrastrados por las corrientes marinas y por las rocas caídas de los acantilados. Cuenta con 250 metros de longitud, 16 de ancho y aguas cristalinas, indicadoras de su calidad ambiental.

Cala Llobella és una cala de cants i pedres, transportats per les aigües torrencials que arrossegava el barranc, pels sediments arrossegats pels corrents marins i per les roques caigudes dels penya-segats. Compta amb 250 metres de longitud, 16 d'ample i aigües cristal fines, indicadores de la seua qualitat ambiental.

Cala Llobella is a cove made of pebbles transported by the torrential waters of the gully, sediments drawn by sea currents and rocks fallen from the cliffs. It is 250 metres long and 16 metres wide, and its crystal-clear waters are an indicator of its environmental quality.

En la costa podemos encontrar aves acuáticas que acuden a la orilla o a los acantilados a refugiarse, anidar o alimentarse. Es frecuente encontrar gaviotas "jugando" con restos de ***Posidonia oceanica***.

A la costa podem trobar aus aquàtiques que van a la vora o als penya-segats a refugiar-se, nidificar o alimentar-se. És freqüent trobar gavines "jugant" amb restes de ***Posidonia oceanica***.

On the coast we can find water birds that take shelter, nest and feed on the shore and the cliffs. Seagulls can often be found "playing" with bits of ***Posidonia oceanica***.

El nombre de Cala Llobella podría derivar de la palabra mozárabe "Lopaira", arabizada como "Lobàila", procedentes del latín "Lupus", debido a la presencia de "lobos", ya que los acantilados costeros se encontraban despoblados y con abundante vegetación. Otras teorías apuntan a la presencia de "lobos marinos", presentes hace años en nuestro litoral.

El nom de Cala Llobella podria derivar de la paraula mossàrab "Lopaira", arabitzada com "Lobàila", procedents del llatí "Lupus", a causa de la presència de "llops", ja que els penya-segats costaners es trobaven despoblats i amb abundant vegetació. Altres teories apunten a la presència de "llops marins", presents fa anys al nostre litoral.

The name of Cala Llobella could have its origins on the Mozarabic word "Lopaira" or "Lobàila", from Latin "Lupus", due to the presence of wolves, as coastal cliffs were not inhabited and had abundant vegetation. Other theories point to the presence of seals (in Spanish, often known as "lobos marinos", "sea wolves"), which were found on our coast in the past.

Los materiales que se observan de distinto color en las rocas se denominan estratos, han sido depositados en distintos momentos y se diferencian por el tipo de material (gris margoso y amarillo calizo).

Els materials que s'observen de diferent color a les roques s'anomenen estrats, han estat dipositats en diferents moments i es diferencien pel tipus de material (gris margós i groc calcari).

The bits we can see on the rocks which are a different colour are called strata. They have been laid down in different moments in time and they are made of different materials. They can be loamy grey or limestone yellow.

¿Sabías qué... Sabies que... Did you know that...

...EL BARRANCO DE CALA LLOBELLA SE FORMÓ DEBIDO A LA FUERZA DE AGUAS TORRENCIALES?

Los barrancos son cauces excavados en el terreno por la acción del agua de lluvia que corre por la superficie del terreno, cuando ésta cae con fuerza e intensidad y los materiales son relativamente blandos. En la zona litoral valenciana son muy comunes, debido a las lluvias torrenciales típicas del clima seco valenciano.

...EL PENYA-SEGAT DE CALA LLOBELLA ES VA FORMAR DEGUT A LA FORÇA DE LES AIGÜES TORRENCIALS?

Els barrancs són llits excavats en el terreny per l'acció de l'aigua de pluja que corre per la superfície del terreny, quan aquesta cau amb força i intensitat i els materials són relativament tous. A la zona litoral valenciana són molt comuns, a causa de les pluges torrencials típiques del clima sec valencià.

....THE CALA LLOBELLA CLIFF WAS FORMED BY THE ACTION OF TORRENTIAL WATERS?

Gullies are riverbeds excavated on the ground due to the action of rainwater on the surface, when it falls with more intensity and the materials are relatively soft. They are very common on the Valencian coast due to torrential rains, typical of the dry Valencian climate.

...LOS BARRANCOS LITORALES SE UTILIZABAN COMO TERRENOS DE CULTIVO?

Debido a la pendiente de los barrancos y ramblas, el agua de las lluvias torrenciales es canalizada "aguas abajo", sin infiltrarse en el suelo. Aprovechando la morfología de los barrancos y ramblas, el ser humano abancalaba el terreno, suavizando las pendientes y creaba sistemas de derivación de las aguas superficiales, para que cuando se produjeran las lluvias, parte del agua fuera desviada para regar los cultivos.

...ELS PENYA-SEGATS LITORALS S'UTILITZAVEN COM TERRENYS DE CULTIU?

A causa de la pendent dels barrancs i rambles, l'aigua de les pluges torrencials és canalitzada "aigües avall", sense infiltrar-se en el sòl. Aprofitant la morfologia dels barrancs i rambles, l'ésser humà abancalava el terreny, suavitzant les pendents i creava sistemes de derivació de les aigües superficials, perquè quan es produïren les pluges, part de l'aigua fora desviada per regar els cultius.

....COASTAL CLIFFS WERE NORMALLY USED AS FARMING LAND?

Due to the incline of the gullies and the watercourses, the water from torrential rainfall is channeled "downstream" without actually being filtered to the ground. Man took advantage of the ground's morphology to build terraces, making the inclines less steep, and created derivation systems of surface water, so that part of it could be deviated to water the crops when it rained.

La técnica consistía en cavar la tierra y colocar la misma formando paredes que se sustentan con grandes piedras, dejando huecos entre ellas, para permitir el paso de agua de una terraza a otra, cuando ésta ya se hubiera infiltrado en el suelo. Esto, además, evita la pérdida de suelo y facilita el cultivo. Cuanto mayor era la pendiente, mayor altura requería el bancal, a la vez que se reducía la anchura del mismo.

Incluso en barrancos como el Barranc Blanc de La Llobella podemos encontrar restos de antiguos bancales. En ellos era frecuente cultivar especies de secano, como algarrobos, olivos, vid, almendros, etc..., agricultura típica de la Marina Alta.

La tècnica consistia en cavar la terra i col·locar la mateixa formant parets que se sustenten amb grans pedres, deixant buits entre elles, per permetre el pas d'aigua d'una terrassa a una altra, quan aquesta ja s'hagués infiltrat a terra. Això, a més, evita la pèrdua de sòl i facilita el cultiu. Com més gran era el pendent, major altura requeria el bancal, al mateix temps que es reduïa l'amplària del mateix.

Fins i tot en barrancs com el Barranc Blanc de la Llobella podem trobar restes d'antics bancals. En ells era freqüent conrear espècies de secà, com garrofers, oliveres, vinya, ametllers, etc..., agricultura típica de la Marina Alta.

The technique consisted in digging and forming walls supported by large stones, leaving holes between them to let the water flow from one terrace to the next once it was filtered to the ground. Besides, this avoids the loss of land and makes farming easier. The greater the incline, the higher and narrower the terrace.

Even on gullies such as Barranc Blanc de La Llobella we can find the remainders of old terraces. In those, unirrigated species were grown, such as carob trees, olive trees, vines, almond trees, etc..., which are all typical of the Marina Alta.

ITINERARIO AMBIENTAL 3. Llobella - Advocat

Amb la col·laboració de / Con la colaboración de
AJUNTAMENT DE BENISSA · COMUNITAT VALENCIANA · GOBIERNO DE ESPAÑA · VICEPRESIDENCIA CUARTA DEL GOBIERNO · MINISTERIO PARA LA TRANSICIÓN ECOLÓGICA Y EL RETO DEMOGRÁFICO · Fundación Biodiversidad